

## Ri carta ri xutz'ibaj can ri Santiago

### *Ri Santiago nutz'om tzij*

<sup>1</sup> Yin Santiago, jun rusamajel ri Dios y ri Ajaf Jesucristo, nintz'ibaj c'a e ri carta re' chive rix ri quixquin-quimam can ri doce ruc'ajol ri Israel ri xec'uje' ojer can, ri man rixc'o tuj chic chupan ri karuch'ulef, xa pa ch'aka chic ruch'ulef rixc'o-vi. Tic'ulu' c'a ri saludo ri nintuk chive.

### *Ri rakalen ri pokonul ri ntijon*

<sup>2</sup> Hermanos, tiquicot c'a juis ri ivánima tok nyix-tijox riq'uin ronojel ruvuch pokonul. <sup>3</sup> Roma ive-taman que stape' (aunque) nyixc'uje' pa pokonul, richin que nyixtz'et, si iyo'on ivánima riq'uin ri Dios. Ri pokonul ri' nbun chive que nyixcoch'on. <sup>4</sup> Y man jun bey tiq'uis ri coch'onic iviq'uin, roma q'uiy utz nuc'un-pe chin ri ic'aslen, nq'uiy ri c'aslen, ntz'akut y man ba' tuj nrajo'.

<sup>5</sup> Y si rix nijo' ina'oj, tic'utuj c'a chin ri Dios. Y rija' man nuquequej tuj nuya-pe q'uiy. Quiri' nbun quiq'uin conojel ri nyixc'utun, y man jun achique tuj nbij chive. <sup>6</sup> Pero tok rix c'o c'a ri nic'utuj chin ri Dios, nc'atzinej niya' ivánima riq'uin rija'. Y man riq'uin c'a ca'i' ic'u'x tic'utuj chin. Roma si xa riq'uin ca'i' ic'u'x nic'utuj, rix xa nibun c'a cachi'el nbun ri mar pa ruk'a' ri cakik'. Nbe cala' nbe cala' nbun. <sup>7</sup> Y si rix quiri' nibun, man tinuc c'a que ri Ajaf Dios nuya-pe chive ri nic'utuj chin. <sup>8</sup> Roma si

xa ca'i' ic'u'x tok nic'utuj chin ri Dios, nk'alajin que xa ca'i' chuka' ic'u'x iviq'uin ka rix chupan ronojel ri ic'aslen.

<sup>9</sup> Y ri hermanos ri manak quik'ij chuvüch ri ruch'ulef, xa tiquicot c'a ri cánima, roma chuvüch ri Dios c'o-vi quik'ij, roma quitaken chic rija'. <sup>10</sup> Y quiri' chuka' ri hermanos beyoma' ri c'o quik'ij y vocomi banun cheque chuvüch ri ruch'ulef que xa manak quik'ij, tiquicot c'a ri cánima, roma ri je' chuka' quitaken chic ri Jesucristo. Y chuka' xa man nyelayuj tuj e chuvüch ri ruch'ulef, xa ye c'unük cachi'el jun rusi'j k'ayis. <sup>11</sup> Roma ja tok npu'u ruvüch ri k'ij, jari' tok ri k'ayis nchaki'j y nq'uis-ka. Xa ntzak c'a e ri rusi'j y nq'uis, stape' (aunque) juis jabel ntzu'un nabey yan. Quiri-vi jun beyon. Rija' xa chanin ncom-e y nuya' can ri rumolic ri rubeyomal.

### *Ri pokonül nkujquitijon*

<sup>12</sup> Si roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Dios, si nkacoch' ri pokonül ri npu'u chikij, c'o kaquicot roj. Roma tok kacoch'on chic ronojel, ri Dios nuya' ri lok'olüj sipanic cheke, ri utzilüj c'aslen ri man jun bey nq'uis tuj. Ja lok'olüj sipanic ri' ri rubin can ri Dios que nuya' cheke ri nkurujo' rija'. <sup>13</sup> Pero si c'o jun ri nbanun cheke que nkumacun tuj, man tikabij c'a que ja ri Dios ri nbanun cheke quiri'. Roma ri Dios man nbün tuj chin jun vinük que nmacun, y chuka' man jun ntiquer nbanun chin ri Dios que nmacun. <sup>14</sup> Roma ri nkumacun xa kiq'uin c'a roj npu'u-vi. Xa ja ri itzel tak rayibül ri yec'o kiq'uin ri nyebanun quiri' cheke. <sup>15</sup> Y si

nkaya' k'ij chin ri itzel tak rayibül, chiri' npu'u-vi ri mac. Y pa ruq'uisbül nuc'ün-pe ri camic.

<sup>16</sup> Hermanos ri juis nyixinjo', man quixch'acatüj c'a. <sup>17</sup> Roma chila' chicaj riq'uin ri Katata' Dios, ronojel utz nka-pe. Ri q'uin rija' petenük-vi ronojel ri sük. Cachi'el ri k'ij, ri ic' y ri ch'umila', ri nquijalala-qui' ronojel tiempo. Y xaxe c'a ri Dios ri man nujül tütj ri'. <sup>18</sup> Y ri q'uin ri rurayibül rija' xuya' jun c'ac'a' kac'aslen tok xkatakej ri ketzij rutzij, y xojoc cachi'el ri nabey tak ralc'ual ri Dios.

### *Quixoc banuy ri utz*

<sup>19</sup> Hermanos ri juis nyixinjo', yin ninbij c'a chive chi'ijujunal que ri q'uin ronojel ivánima tivac'axaj ri rutzij ri Dios. Jabel tinucu' ri nbij. Roma rix nc'atzin que jabel ivetaman-e nabey, c'ateri' nitzi-joj. Y chuka' ninbij chive que man ticatüj ivoyoval chanin. <sup>20</sup> Roma ri oyoval xa man nuc'ün tütj pe jun c'aslen choj cachi'el nrajo' ri Dios. <sup>21</sup> Roma c'a ri' tiya' can ronojel ri man ch'ajch'oj tütj y ronojel ri itzel. Y nc'atzinej nich'utinirsaj-ivi' chuvüch ri Dios, y titakej ri rutzij ri ruyo'on ri Dios chive. Jari' ncolon ivichin.

<sup>22</sup> Y man xe c'a tivac'axaj ri rutzij ri Dios, xa tibana' chuka' ri nbij. Roma si xaxe nivac'axaj ri rutzij ri Dios y man nibün tütj ri nbij, iyon rix nich'acala'-ivi'. <sup>23</sup> Roma si c'o jun ri nrac'axaj ri rutzij ri Dios, pero xa man nbün tütj ri nbij, xa junan c'a ri q'uin jun vinük ri nutz'et-ri' pan espejo, nk'alajin-vi ri ketzij rubanic ntzu'un. <sup>24</sup> Pero tok xa c'ate ba' rutz'eton-ri' pan espejo, man nka-pe tütj chuc'u'x ri achique rubanic ntzu'un. <sup>25</sup> Jac'a ri nac'axan ri rutzij ri Dios, y nutakej y nbün ri

nbij, c'o ruquicot rija'. Roma ri rutzij ri Dios utz vi. Y nbün cheke que roj libre chic roma nkutiquer nkabün ri nrajo' ri Dios.

<sup>26</sup> Si c'o jun nbin que nuya' ruk'ij ri Dios y xa man nuna' tütj ri' riq'uin ri rutzij, ruyon rija' nuch'üc-ri'. Y xa man jun utz nuc'ün-pe que nbij que rija' nuyavi ruk'ij ri Dios. <sup>27</sup> Roma ri ketzij nuya' ruk'ij ri Dios, nyerutola' ri malca'n tak ixoki' ri quiyon chic can y ri ac'uala' ri xa manak chic quite-quitata', y chuka' man nutz'ulubirsaj tütj chic ri' chupan ri itzel c'o chuvüch ri ruch'ulef. Chuvüch ri Dios ri nyebanun quere', jari' ri ketzij y pa ruch'ajch'ojil nquiya' ruk'ij.

## 2

*Man c'uluman tütj que nkatz'et jun vinük si c'o rubeyomal o manak rubeyomal*

<sup>1</sup> Hermanos ri itaken chic ri Kajaf Jesucristo ri juis ruk'ij, yin ninbij c'a chive que man titz'et jun vinük si c'o rubeyomal o manak. Xa tikana' c'a ki' que roj junan konojel. <sup>2</sup> ¿Achi que ta nibün rix xa ta c'o jun achi beyon ri napon iviq'uin tok imolon-ivi' chin nyixbixaj rubi' ri Dios, y ri achi beyon ri' rucusan-e anillo banun riq'uin oro, y chuka' ye rucualon ta e jabel tak tziük? ¿Y quiri' ta chuka' ntoc ta apu jun achi ri nk'alajin que man nijun ruchajin y ye rajalütj tak tziük chic ri rutziek? <sup>3</sup> Rix xa ja ri achi beyon ri nitz'et nabey, nilok'ok'ej, y niya' jabel ruch'acat. Pero chin ri achi ri xa nk'alajin que man nijun ruchajin, rix man jun ruch'acat nisuj. Pa ruq'uexel ri' xa nibij chin: Capa'e' chiri', o xa nibij chuka' chin: Catz'uye-ka chikakün. <sup>4</sup> Si quiri' nibün, nk'alajin-vi que rix xa

nitz'et jun vinük si c'o rubeyomal o manak, y man nina' tuj ka ivi' que xa rix junan ivuch chuvuch ri Dios. Xa nibün que jun vinük más c'o rakalen que chuvuch jun chic, y ri' xa itzel.

<sup>5</sup> Hermanos ri juis nyixinjo', tinucu' c'a jabel ri ninbij chive. ¿Man ja tuj vocomi ri vinük ri man ni jun quichajin chuvuch ri ruch'ulef ri nyerucha' ri Dios? ¿Man ja tuj vocomi rije' ri nyerucha' richin que nquitakej y nquil ri utziluj beyomül, y nye'ichinan quiq'uin tok ri Dios nyerubün mandar conojel? Ri Dios ja vi c'a ri' nusuj cheque ri nyetaken y nyejo'on richin. <sup>6</sup> Pero coma ri beyoma', rix xa ikasan quik'ij ri vinük ri man nijun quichajin. ¿Man nka' tuj pe vocomi chive que xa ja ri beyoma' ri nyeyo'on ivichin pa c'ayuf? ¿Man nka' tuj pe chive que xa ja chuka' rije' ri nyixquichiriren-apu pa tak juzgado, y xa k'aban tzij nquibün chivij? <sup>7</sup> ¿Man nka' tuj pe c'a chive que xa ja rije' chuka' ri nyeyok'on ri rubi' ri Jesucristo, y rije' queteman que roj katakaen y katzekleben rija'?

<sup>8</sup> Chupan c'a ri ley ri xuya' ri Dios ri ka-Rey, ri tz'iban can, c'o ri jun tzij ri juis rakalen, y nbij: Ja ri cachi'el najo-ka-avi' rat, quiri' c'a chuka' que'ajo' ri ch'aka chic. Quiri' nbij chupan ri ley ri'. Y si nibün ri', galán utz. <sup>9</sup> Pero si xa nitz'et jun vinük si c'o rubeyomal o manak rubeyomal, nyixmacun, roma rix xa man nibün tuj ri nbij chupan ri ley ri nuc'ut achique rurayibül ri Dios. <sup>10</sup> Roma si nibij que nibün ronojel ri nbij ri ley ri nuc'ut achique rurayibül ri Dios, pero xa c'o jun tzij ri man nibün tuj chin ri ley ri', nk'alajin que man jun nitakej

chin ri ley. Xa rix aj-mac vi. <sup>11</sup> Roma tok ri Dios xuya' ri ley, xbij: Rix achi'a' ri c'o ivixjayil, man ticanoj c'a jun chic ixok. Y chuka' rix ixoki' ri c'o ivachijil, man ticanoj c'a jun chic achi. Y ri mismo Dios xbij: Man quixcamsan. Y si rat man nacanoj tuj chic jun ixok, pero xa nacamsaj jun vinuk, nk'alajin que man jun natakej chin ri ley ri ruyo'on can ri Dios. <sup>12</sup> Roma c'a ri', tibana' y tibij cachi'el ri nbij chupan ri ley ri xuya' ri Jesucristo. Roma ri ley ri' xbun chive que rix libre chic richin nyixtiquer nibun ri nrajo' ri Dios, y ja chuka' ley ri' ri nyixbanun juzgar rix. <sup>13</sup> Roma si man nijoyovaj tuj quivuch ri ch'aka chic vinuk, ri Dios man nujoyovaj tuj chuka' ivuch rix chupan ri k'ij tok nbun juzgar. Pero si nijoyovaj quivuch ri ch'aka chic, nyixch'acon, roma ri Dios chuka' nujoyovaj ivuch rix chupan ri k'ij ri'.

*Ri rutaken chic, ronojel c'a ri utz jari' ri nbun chupan ri ruc'aslen*

<sup>14</sup> Hermanos, si c'o c'a jun ri nbin que rutaken chic ri Jesucristo, y xa man nbun tuj ri utz, xa man jun c'a nc'atzin-vi ri nbij que rutaken. Roma xa man nril tuj c'a rucolonic xaxe riq'uin ri nbij que rutaken chic ri Jesucristo. <sup>15</sup> Cachi'el ta jun hermano ri nc'atzin rutziek y nc'atzin ruvay. <sup>16</sup> Y rat xa nabij chin: Cabiyin. Man tanuc mas ri atziek y ri avay. Xa tacusaj atziek y cava' jabel, nabij-e chin. Pero man naya' tuj e ri nc'atzin chin, xa man jun nc'atzin-vi ri xabij-e chin. <sup>17</sup> Y quiri' chuka' si nabij que ataken chic ri Jesucristo, pero xa man nabun tuj ri utz, man jun nc'atzin-vi ri nabij que

ataken chic. Xa rat cachi'el jun camnük. Man nijun nabün.

<sup>18</sup> Riq'uin ba' c'o jun ri nbin chuve: Rat Santiago, nabij que man xe tñj nc'atzin que natakej ri Dios, xa nc'atzin que nabün chuka' ri utz. Pero yin nbij ri jun, riq'uin ri nutaken chic ri Dios, man jun chic nc'atzin que ninbün. Pero yin Santiago ninbij c'a chin ri jun ri nbin quiri': Yin, riq'uin ri ninbün ri utz, nquitiquer ninc'ut chavüch que ketzij nutaken ri Dios. Pero rat ¿achique c'a modo nabün que nac'ut chinuvüch que ataken chic ri Dios, si xa man nabün tñj ri utz? <sup>19</sup> Rat nabij que natakej que xe jun Dios c'o. Ri' galán utz. Pero man xe tñj ri' ri nc'atzin. Roma ri itzel tak espíritu chuka' nquinimaj que xe jun Dios c'o. Pero man nyecolotñj tñj riq'uin ri'. Xa nyebarbot chuvüch ri Dios, roma xbiri'. <sup>20</sup> Rat xa ni jun ana'oj. Ninc'ut na pe' chavüch vocomi que si nabij que ataken chic ri Dios y xa man nabün tñj ri utz, man jun nc'atzin-vi tok xabij que xatakej. Xa rat cachi'el jun camnük. Man ni jun nabün. <sup>21</sup> Cachi'el xbün ri kaxquin-kamama' can Abraham ri xc'uje' ojer can tiempo, xbün-vi ri xbij ri Dios chin. Y man xunuc tñj que man nusuj tñj ri Isaac ri ruc'ajol pari' ri altar richin nuya' chin ri Dios. Y riq'uin ri' ri Abraham man jun rumac xk'alajin chuvüch ri Dios, roma xbün ri xbij ri Dios chin. <sup>22</sup> Chuka' ri Abraham man xe tñj xunimaj ri Dios, xa xbün ri xbij ri Dios chin. Y riq'uin ri' xk'alajin que ketzij xutakej. <sup>23</sup> Y riq'uin ri' chuka' xbanatñj ri nbij chupan ri rutzij ri Dios ri tz'iban can, que ri Abraham xutakej ri Dios y man jun rumac xk'alajin chuvüch. Quiri' nbij chupan ri tz'iban can. Y ri Abraham xbix chin que ru-amigo

ri Dios.

<sup>24</sup> Nk'alajin c'a que richin que man jun kamac nk'alajin chuvüch ri Dios, nc'atzinej nkabün ri nrajo' rija', y man xe tñj nkabij que kataken. <sup>25</sup> Y chuka' ri Rahab ri ixok ri xc'uje' ojer can, stape' (aunque) man utz tñj ruc'aslen ruc'uan, man jun rumac xk'alajin chuvüch ri Dios roma ri xbün. Rija' xerevaj ri ca'i' achi'a' israelitas ri ye takone roma ri Josué, y xerutük-e pa jun chic bey richin man jun tiquic'ulachij. <sup>26</sup> Romari' roj ri kataken chic ri Dios, si xa man nkabün tñj ri utz, roj camnük y man jun nc'atzin-vi ri nkabij que kataken. Roj cachi'el jun ch'acul ri man c'o tñj chic ránima riq'uín.

### 3

#### *Man quixmacun riq'uín ri itzij*

<sup>1</sup> Hermanos, man juis tirayij nyixoc tijoy quichin ri ch'aka chic hermanos. Roma roj ri nkutijon, si xa man nkutiquer tñj nkabün ri yec'o chupan ri tijonic ri nyekaya', más c'ayuf nbün cheke tok ri Dios nbün juzgar. <sup>2</sup> Konojel q'uiy bey man ja tñj ri nyekabün. Y si c'o ta jun ri man jun bey nmacun riq'uín ri rutzij, ri jun ri' choj ri ruc'aslen. Roma si ntiquer nbün que man nmacun tñj riq'uín ri rutzij, ntiquer chuka' nbün quirir' riq'uín ronojel ri ruch'acul. <sup>3</sup> Roma riq'uín quirir', nbanatñj cachi'el nbanatñj riq'uín ri vit ch'ich' ri nkaya' pa quichi' ri quiej richin nyekak'üt. Roma xaxe riq'uín ri vit ch'ich' ri', ri quiej nkujquitakej y nkujquic'uaj achique lugar nkajo' nkube-vi. <sup>4</sup> Cachi'el ri barcos chuka' ri nyebiyin pari' ri ya'.



Galán ye nimak' y ye uc'uauan roma cakik' ri juis ruchuk'a'. Pero xaxe riq'uin ri vit qui-timón, ri ye uc'uayon quichin ri barcos nyetiquer nyequic'uaj achique lugar ncajo' nyebe-vi rije'. <sup>5</sup> Cachi'el chuka' jun vit k'ak', stape' (aunque) galán co'ol oc ntiquer nuq'uis jun nimalüj li'aj che'. Y quiri' chuka' ri avak'. Man nim tuj, pero riq'uin ri tzij ri nbij q'uiy ntiquer nbün. <sup>6</sup> Ri kak' roj cachi'el jun k'ak', y jari' chuka' nbin ronojel ruvüch itzel. Ri kak' yo'on c'a pe cheke, xa jac'a ri nutz'ulubirsaj ronojel ri kach'acul. C'ayuf nbün chin ri kac'aslen. Y ronojel ri' xa roma ri itzel-vinük ri richin ri k'ak' ri nucasan richin. <sup>7</sup> Y roj c'o kuchuk'a' pa quivi' ri chico c'o quixic', ri cumütz, ri cür y ri ch'aka chic chico. Y yec'o vinük nyequitz'om ronojel quivüch chico. <sup>8</sup> Pero ri kak' man nkutiquer tuj nkajec' riq'uin ri nkabij. Xa itzel vi, cachi'el jun cumütz ri ruc'uauan veneno richin camic pa ruchi'. <sup>9</sup> C'o jujun bey nkaya' ruk'ij ri Katata' Dios riq'uin ri kak'. Y c'o jujun bey nkacusaj richin nkabij itzel tzij chin ri vinük. Y si quiri', man utz tuj, roma rije' chuka' ye ruvachbül ri Dios. <sup>10</sup> Riq'uin ri kak' nkabij ri utz, y riq'uin chuka' ri kak' ri' nkabij ri itzel. Hermanos, man c'uluman tuj que quiri' nkabün. <sup>11</sup> Rix ivetaman que cachi'el chupan jun alaxbül-ya' man ntel tuj pe utzilüj ya' y chuka' c'ayilüj ya'. <sup>12</sup> Ni man ntel tuj chuka' pe tzayilüj ya' y utzilüj ya'. Y quiri' chuka' ri che' rubini'an higuera, man nuya' tuj aceituna. Ni ri uva man nuya' tuj higo.

*Ri etamabül ri npu'u riq'uin ri Dios.*

<sup>13</sup> Hermanos, si yec'o vocomi chi'icojol ri c'o quina'oj y c'o etamabül quichajin, si quiri', galán utz. Pero c'uluman c'a que nquic'ut chupan ri quic'aslen y riq'uin ri utz ri nguibün. Man c'a tiquinimirsaj-qui', xa tiquich'utinirsaj-qui' riq'uin etamabül. <sup>14</sup> Pero si rix xa itzel nina' chin jun chic roma rija' utz c'o, y chuka' nijo' que xe ta rix ri c'o utz nic'ün can chin ronojel cosa, si xa quiri' nibün, man tibij c'a que c'o q'uiy etamabül ivetaman. Roma si nibün quiri', nk'alajin-vi que xa man jun etamabül ivetaman. <sup>15</sup> Y si rix nibij que c'o etamabül ivetaman, tivetamaj c'a que jun etamabül quiri', man petenük tuj chila' chicaj riq'uin ri Dios. Xa richin ri ruch'ulef. Xa quichin vinük. Xa richin ri itzel-vinük. <sup>16</sup> Roma si rix xa itzel nina' chin jun chic roma rija' utz c'o, y chuka' nijo' que xe ta rix ri c'o utz nic'ün can chin ronojel cosa, nk'alajin que man xe tuj ri' ri nibün. Xa rix tz'ucuy-oyoval, y rix banuy c'a ronojel ruvüch itzel. <sup>17</sup> Pero si ja ri etamabül ri petenük chila' chicaj riq'uin ri Dios ri c'o iviq'uin, nbün c'a chive que nic'uaj jun c'aslen ch'ajch'oj, que man nibün tuj oyoval, utz nibün quiq'uin conojel, nivac'axaj jabel ri achique ncajo' ri vinük chive, y que nijoyovaj quivüch conojel. Nibün c'a ronojel ri utz, man ca'i' tuj ic'u'x, ni man ca'i' tuj ipalüj chuka'. <sup>18</sup> Y si quiri' nibün, c'o utz nuc'ün-pe, roma ye q'uiy ri nquitz'om nquic'uaj jun c'aslen choj. Nyixquitz'et c'a que rix nirayij que manak oyoval y nitij ik'ij que nibün que man jun oyoval nbanatüj.

*Tiya-ivi' chuxe' rutzij ri Dios*

<sup>1</sup> ¿Achique ta nbanun c'a chive richin que nye'ibanala' cocoj y nimak' tak oyoval? Ri nbanun c'a chive que c'o oyoval, ja ri itzel tak rayibül ri yec'o iviq'uin y ncajo' nyixquitz'om. <sup>2</sup> Rix xa juis c'a nirayij jun cosa ri manak iviq'uin, y romari' nyixcamsan, roma juis nirayij ri cosa ri'. Pero xa man nivil tuj. Nibün oyoval. Juis oyoval nibün. Pero man nivil tuj ri achique nirayij, roma man nic'utuj tuj chin ri Dios. <sup>3</sup> O riq'uin ba' nic'utuj chin ri Dios. Pero man nuya' tuj chive, roma rix man utz tuj ri nic'utuj. Xa richin itzel tak rayibül ri nic'utuj chin ri Dios. <sup>4</sup> Rix ri itz'amon chic niya' can ri Dios, ¿man ivetaman tuj c'a que si nbe ivánima chirij ri ruch'ulef, nk'alajin que nivetzelay ri Dios? Romari', rix ri itzekleben chic ri ruch'ulef, nk'alajin c'a que rix ru-enemigos na vi ri Dios, roma xa nivetzelay can. <sup>5</sup> Y man tinuc que man ketzij tuj ri tz'iban can chupan ri rutzij ri Dios, tok nbij que ri Dios rutakon-pe ri Lok'olüj Espíritu richin nc'uje' pa tak kánima. Y ri Lok'olüj Espíritu ri' juis nkurujo', y rurayibül que xaxe ta ri Dios ri nkajo'. Quiri' nbij chupan ri rutzij ri Dios ri tz'iban can. <sup>6</sup> Y ri Dios juis utzilüj rusipanic ri nspaj pa kavi'. Cachi'el nbij chupan ri rutzij ri tz'iban can, que ri Dios nyeretzelay y man nuc'ün tuj quivüch ri nquinimirsaj-qui'. Jac'a ri nguich'utinirsaj-qui', rija' nuspaj ri utzilüj rusipanic pa quivi'. Quiri' ri tz'iban can. <sup>7</sup> Tiya-ivi' chuxe' rutzij ri Dios, y man tiya' k'ij riq'uin ri itzel-vinük. Y ri itzel-vinük nanmüj c'a e chivüch. <sup>8</sup> Tijelesaj más ri ivánima riq'uin ri Dios, y rija' chuka' más njel-pe iviq'uin. Rix ri xixmacun chuvüch ri Dios, tich'ajch'ojrisaj

c'a ri ic'aslen. Rix ri ca'i' ic'u'x riq'uin ri Dios, tich'ajch'ojrisaj c'a ri ivánima. <sup>9</sup>Tina' c'a k'oxon pa tak ivánima, quixbison y quixok' roma ri imac. Rix ri nyixtze'en roma ri quicot richin ri ruch'ulef, man quixtze'en chic. Xa quixok'. Rix ri juis quicot ina'on chupan ri ruch'ulef, xa quixbison pa tak ivánima. <sup>10</sup>Tich'utinirsaj-ka-ivi' chuvüch ri Ajaf, y rija' nunimirsaj ik'ij.

*Man tibij jun itzel chirij jun hermano*

<sup>11</sup>Hermanos, man quixch'o chirij jun chic hermano. Roma si nyixch'o chirij jun chic hermano, chirij ri ley ri nuc'ut achique rurayibül ri Dios nyixch'o-vi. Si nibij que jun hermano man utz tütj ri ruc'aslen chuvüch ri Dios, nibün c'a chin ri ley richin ri Dios que man utz tütj. Y riq'uin ri' man nibün tütj ri nbij ri ley. Xa nyixch'o chirij. <sup>12</sup>Y ri ley ri' ja ri Dios ri yo'on-pe. Y xaxe rija' ntiquer nkurucolon, y xaxe chuka' rija' ri ntiquer nkurutakon pa k'ak'. Y c'a ja na rija' ri nbin si utz ri kabanun o xa man utz tütj. Y rat, ¿achique c'a roma tok nabij que ri jun chic man utz tütj rubanun ri ruc'aslen chuvüch ri Dios?

*Man tibij que ri chuak'-cabij ivichin rix*

<sup>13</sup>Y vocomi c'o jun ri ninjo' ninbij chive rix ri nyixbin: Vocomi o chuak' nkube pa jun chic tinamit richin nkuc'uje' chiri' jun juna', richin nkulok'on y nkuc'ayin richin nkach'üc katumin. <sup>14</sup>Chivüch rix jabel ri nyixnucun, pero xa man ivetaman tütj achique nic'ulachij ri chuak'-cabij. Roma ri kac'aslen xa cachi'el ri neblina ri nka-pe. Nc'uje-e ba', y chanin nq'uis-e. Y ri kac'aslen roj xa cachi'el ri neblina. Chanin nkuq'uis-e chuvüch

ri ruch'ulef. <sup>15</sup> Roma c'a ri' tok rix ninuc nibün jun cosa, tibij c'a: Si ri Ajaf nuya' k'ij y nkuc'ase', nyekabanala' ri cosa ri'. <sup>16</sup> Pero rix xa man quiri' tütj nibij. Xa nibij que roj nkabün jun cosa. Man nich'utinirsaj tütj ivi' chuvüch ri Dios. Y ri' itzel chuvüch rija'. <sup>17</sup> Roma si avetaman achique ri utz, y xa man nabün tütj, ncamacun chuvüch ri Dios.

## 5

### *Ri npu'u pan ivi' rix beyoma' ri man utz tütj nibün*

<sup>1</sup> Vocomi c'o jun ninjo' ninbij chive rix beyoma'. Ninbij c'a chive que c'uluman que quixok', quixsiq'uin chi ok'ej, roma juis ri pokonül ri npu'u pan ivi'. <sup>2</sup> Ri ibeyomal k'ayinük chic, y ri itziek chicopirnük chic. <sup>3</sup> Ri itumin pus chic. Y riq'uin ri' nk'alajin que man xixto'on tütj ri vinük. Xa choj ximol. Y ri pus richin ri itumin nyixporoj. Q'uiy tumin imolon, pero xa rojc'o chic chupan ri ruq'uisbül tak k'ij. <sup>4</sup> Y q'uiy tumin imolon roma man ye itojon tütj utz ri ye isamajela' pa k'ayis. Y ri Ajaf xixrutz'et riq'uin ri nquik'olan que man ye itojon tütj utz ri isamajela'. Ri nimalütj Ajaf, ri Rajaf ronojel, xerac'axaj c'a ri samajela' que nye'ok' roma man ye tojon tütj utz. <sup>5</sup> Rix beyoma' jabel ic'aslen y benük ivánima riq'uin ri quicot riq'uin ri ruch'ulef. Jabel rix ti'oj, cachi'el nurayij ri ivánima, y xa npu'u yan ri camic chivij. <sup>6</sup> Rix beyoma' niyüc ch'a'oj chiquij ri vinük choj quic'aslen, y riq'uin ri' nyecom pan ik'a'. Y ri choj quic'aslen man jun nquibün richin nquito-qui'. Xa choj nquiya-qui' pan ik'a'.

### *Quixcoch'on y chuka' tibana' orar*

<sup>7</sup> Hermanos, ninbij c'a chive que quixcoch'on, y man tiya' can ri coch'oníc ri', c'a tok napon ri k'ij tok npu'u chic jun bey ri Ajaf. Cachi'el nbün jun ticoy pa k'ayis, ncoch'on y nroyobej ri nabey y ruq'uisbül tak job, c'ateri' nbün cosechar ri lok'olüj tico'n. <sup>8</sup> Y quiri' chuka' tibana' rix. Quixcoch'on. Tiya' ivánima riq'uin ri Dios, roma chanin napon ri k'ij tok npu'u chic jun bey ri Ajaf. <sup>9</sup> Hermanos, man quixsujun c'a chí'ivüch roma ri pokonül, richin quiri' man c'ayuf tüt nban chive tok napon ri k'ij tok ri Dios nbün juzgar. Roma chanin npu'u ri k'ij ri'. <sup>10</sup> Quixcoch'on c'a. Cachi'el xquibün ri achi'a' ojer can, ri xerutük-pe ri Ajaf, xquik'alajrisan ri rutzij, xquicoch'ola' ri pokonül. Y quiri' chuka' tibana' rix hermanos. <sup>11</sup> Roma ketaman que ri nyecoch'on, jabel quiquicot. Cachi'el ri Job, ri jun achi xc'uje' ojer can, juis pokonül xuc'usaj. Y ivetaman c'a ri xbün ri Ajaf chin pa ruq'uisbül. Ri Ajaf galán utz y chuka' xujoyovan.

<sup>12</sup> Hermanos, ninbij c'a chive vocomi que tok rix c'o jun ri nijo' nibij, choj tibij, si ketzij o man ketzij tüt. Pero man jun bey tibün jurar. Man ticusaj ri caj, ri ruch'ulef y ch'aka chic richin que nibün jurar. Richin quiri' man jun castigo nka-ka pan ivi' tok napon ri k'ij tok ri Dios nbün juzgar.

<sup>13</sup> Y si c'o jun chí'icojol ri c'o pa pokonül, tubana' c'a orar. Si c'o jun nquicot ri ránima, tubixaj rubi' ri Dios. <sup>14</sup> Si c'o jun yava', queroyoj c'a ri ye uc'uayon quichin ri hermanos. Y ri ye uc'uayon quichin ri hermanos tiquibana' oración riq'uin ri yava'. Pa rubi' ri Ajaf tiquiya' aceite olivo pari' ri yava'. <sup>15</sup> Y si riq'uin ronojel cánima nquibün orar,

ri yava' nc'achoj. Ri Ajaf nuc'achojrisaj. Y si c'o mac rubanun ri yava' ri', man xe tuj c'a nc'achoj, xa ncuyutuj chuka' ri rumac. <sup>16</sup> Y rix man tivevala' si c'o mac ri ibanalun. Xa tik'alajrisala' chivuch, y titola-ivi' riq'uin oración, richin nyixchojmir. Y si choj ri ic'aslen chivuch ri Dios, y riq'uin ronojel ivánima nibün orar, q'uiy ri nic'ul chin ri Dios. <sup>17</sup> Cachi'el xbün ri Elías, ri achi ri xc'uje' ojer can. Rija' jun vinük cachi'el-vi roj. Pero riq'uin ronojel ránima xbün orar. Xuc'utuj chin ri Dios que man tubün job, y quiri-vi xbanatuj. Oxi' juna' riq'uin nic'aj ri man xbün tuj job. <sup>18</sup> Y c'ateri' tok ri Elías xbün orar jun bey chic y xuc'utuj chin ri Dios que tubana' chic job. Y quiri-vi xbanatuj. Y ri tico'n xevachin jun bey chic.

<sup>19</sup> Hermanos, si c'o jun chive ri xa man rutzekleben tuj chic ri ketzij y rix nye'iyaca-pe, galán utz. <sup>20</sup> Y tivetamaj c'a, si ntzoliy chic pe ruc'u'x jun ajmac, y rija' nutz'om jun c'aslen utz, ri Dios nbün chin ncuyutuj ri jaru' mac ri ye rubanalun, y nucol chivuch ri camic chi jumul.

**RI DIOS NCH'O PA KACH'ABÜL CHEKE**  
**New Testament in Kaqchikel, Eastern (Oriental); cak**  
**(GT:cak:Kaqchikel)**

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Kaqchikel, (Kaqchikel)

Dialect: Eastern

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Kaqchikel, Eastern

**© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses,



please contact the respective copyright owners.

2014-04-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

dac29dea-1b2e-5d4f-8d87-c83909b57740